

Дьячкова И. Г. Высказывания-похвалы и высказывания-порицания как речевые жанры в современном русском языке: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Омск, 2000. – 139 с.

Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – Омск: Омский гос. ун-т. – 285 с.

Серебрякова Р. В. Национальная специфика речевых актов комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2002.

Шмелева Т. В. Речевой жанр: опыт общеполитического осмысления // Collegium, Киев, 1995. № 1-2. – С. 57-71.

Федосюк М. Ю. Комплексные жанры разговорной речи: «утешение», «убеждение» и «уговоры» // Русская разговорная речь как явление городской культуры. – Екатеринбург, «АРГО», 1996. – С. 73-94.

Статья рекомендована кандидатом филологических наук, доцентом С.Ю. Даниловым

Чжао И

магистрант кафедры риторики
и стилистики русского языка УрФУ

Этнокультурная коннотация животных в русских и китайских зоонимных фразеологизмах

Как известно, человек не может обойтись без окружающей среды, без природы. Животные всегда занимают большое место в жизни человека: человек приручает их, чтобы они работали для него, изучает их с разных сторон. И в этом процессе формируется человеческое отношение к животным. Эта коннотация настолько устойчива, что часто она находит отражение в языке. Но мир огромный, народов много, нации разные, и это определяет этнокультурную разновидность и специфичность коннотации животных у разных народов мира.

По определению Л. Л. Нелюбина, коннотация понимается как, во-первых, дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка; во-вторых, добавочное значение (дополнительное содержание, окраска, окрашенность) слова (или выражения), сопутствующие или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов, которые могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непри-

© Чжао И

нужденность, фамильярность и т. д.; коннотации могут иметь общий для носителей одного языка характер, не присущий другим языкам [Нелюбин: 2003].

Цель нашей статьи – сопоставить коннотации, характеризующие животных двенадцатеричного календарного цикла в русском и китайском языках, выявить сходства и различия в представлении этих животных в русской и китайской лингвокультурах. Материалом исследования послужили русские и китайские зоонимные фразеологизмы. Двенадцать животных-символов: мышь, бык, тигр, заяц (кролик), дракон, змея, лошадь (конь), козел (баран, овца), обезьяна, петух, собака, свинья – встречаются и в русской, и в китайской фразеологии, но с разной частотностью, что, возможно, обуславливает количество и разнообразие ассоциаций, связанных с каждым из этих животных.

Мышь (крыса)

Все 28 китайских фразеологизмов (КФ) с отрицательной оценкой. Мы выделили следующие коннотации:

1) Трусливый («胆小如鼠» – быть трусливым, всего бояться, как крыса);

2) Нерешительный («进退首鼠» – проявлять нерешительность, колебаться, быть чрезмерно осторожным, как крыса, выходя из норы, долго оглядывается во все стороны);

3) Плутоватый взгляд («贼眉鼠眼» – разбойничья бровь, крысий взор. В обр. значении: о плутоватом виде хитреца);

4) Ограниченный узкий кругозор («鼠目寸光» – глаза мыши видят не дальше одного цуня, в обр. значении: ограниченный, обладающий узким кругозором);

5) Диверсант («老鼠过街» – когда крыса перебегает дорогу, все кричат «бей»! в обр. значении: все люди ненавидят вредных. «鼠盗狗窃» – воровать как мышь и собака).

А в русских фразеологизмах (РФ) выделяются и положительная и отрицательная оценка мыши. Например, «кроткий [покорный, безответный] как мышь», «тихий как мышь», «шустрый [живой, юркий] как мышь». Мышь считают кроткой, покорной, безответной, тихой. Также фразеологизм «как мышь на крупу надулся» используется, когда говорят об обиженном надутым виде человека.

Поэтому коннотации «мышь» в русском и китайском не совсем одинаковы.

Бык

Из 35 КФ с лексемой бык мы выделили следующие коннотации, характерные для китайского народа:

1) Сильный, крепкий, здоровый: «牛高马大» – сильный как бык; в фразеологизме «老牛舐犊» – как старая корова лижет своего теленка, говорится о родительской любви. И фразеологизм «执牛耳» – держать быка за уши, значит занимать доминирующее положение, находиться во главе, главенствовать;

2) Мерзкий, отвратительный, глупый. В китайской мифологии два служителя в потустороннем мире, один – с головой быка, другой – с лошадиной мордой, поэтому есть фразеологизмы «牛头马面» – бычья голова и лошадиное лицо, в обр. значении: мерзкий, отвратительный человек, темные силы. «牛鬼蛇神» – бычий демон и змейный дух, в обр. значении: отвратительный, омерзительный чудовище, дрянь. «对牛弹琴» – играть на цитре перед быком, в обр. значении: о глупом слушателе, который не понимает, о чем говорит человек. Бык в КФ как и хороший, так и плохой, глупый.

Из РФ «здоров как бык», «работать или трудиться как вол» видно, что бык – образ сильного, здорового, трудолюбивого человека.

Положительные коннотации фразеологизмов с лексемой «бык» в русском и китайском похожи, но отличаются наличием негативных оттенков.

Тигр

В большинстве КФ со словом «тигр» это животное выступает как символ величия и мощи, могучий, смелый образ («虎狼之势» – мощный как тигр и волк); если тигр и дракон встречаются в рамках одного фразеологизма, то тигр – это образ выдающегося, замечательного человека, например, фразеологизмы «人中龙虎» – тигр и дракон среди людей, «卧虎藏龙» – спрятавшийся дракон и спящий тигр. Коннотация здоровый крепкий находится в фразеологизме «虎背熊腰» – спина тигра и поясница медведя, в обр. значении: здоровый, крепкий человек, некоторые фразеологизмы обозначают хищный, жестокий («如狼似虎» – жестокий как волк и тигр). В русском языке нет фразеологизмов с названием этого животного. Но само слово «тигр» имеет оттенок значения «острый, быстрый».

Заяц

В китайском языке мы нашли 29 фразеологизмов с лексемой «заяц». Можно сказать, что заяц – гибкий, покорный, («狗兔听提» – гибкий и покорный как собака и заяц), быстрый, находчивый, («动如脱兔» – бегать быстро, как спасающийся от опасности заяц), добрый («狐死兔悲» – когда лиса погибла, заяц горюет) и воплощение луны

(«东兔西乌» – в древней китайской мифологии на луне живет заяц, поэтому, заяц это символ луны). А в русских фразеологизмах «заяц» всегда как трусливый, робкий («заячья душа», «боязливый как заяц», «труслив как заяц»). У фразеологизмов с зоонимом «заяц» совершенно разные коннотации.

Дракон

В китайском языке очень много фразеологизмов со словом «дракон», мы нашли 72 фразеологизма. Причина в том, что дракон в сознании китайцев – это символ власти, силы, авторитета («真龙天子» – дракон-сын неба, часто имеют в виду императора), это выдающийся, незаурядный, способный человек («望子成龙» – лелеять надежду на то, что сын станет драконом, конечно, не в смысле, что станет животным, а в значении стать талантливым и знаменитым), китайцы считают себя потомками дракона. Все это выражено и во фразеологизмах. В русском языке мы не нашли ни одного фразеологизма со словом «дракон». И в этом тоже проявляется лингвокультурная специфика Китая и России.

Змея

Если китайца спросят, что он думает про змею, то он обязательно скажет: опасная, злая, бессердечная, жестокая, коварная, непомерно жадная. Это отношение зафиксировано и во фразеологизмах. Например: «蛇蝎为心» – сердце змеи и скорпиона. В обр. знач.: о бессердечном, злом, опасном человеке. «佛口蛇心» – уста Будды, а сердце змеиное, в обр. знач.: сладкие слова, а в сердце злоба. «人心不足蛇吞象» – человек, чье сердце не преисполнено удовольствия, подобен змее, пытающейся проглотить слона. В русских фразеологизмах «змея подколотная», «согреть змеей на груди» мы видим такие же коннотации, как и в китайских фразеологизмах.

Лошадь (конь)

Коннотация зоонима «лошадь» в КФ положительная. Лошадь выступает символом способного, талантливого человека, имеющего большие достижения, гения («伯乐相马» – Бо Лэ (легендарный ценитель и знаток лошадей в древности Китая, он может хорошо найти отличных коней. В обр. знач.: найти таланты, гения), смело идти вперед («一马当先» – быть впереди, «马不停蹄» – бесперерывно идти вперед, ни на минуту не останавливаясь), крепкий и здоровый («人高马大» – крупный как лошадь, «兵强马壮» – сильные воины и могучие кони).

В РФ, таких как «темная лошадка» – о том, чьи внутренние качества не совсем ясны, «быть на коне» – чувствовать себя победителем, можно говорить о различных оттенках значения во фразеологизмах.

Козел/баран/ овца

В КФ козел – кроткий, добрый, нежный, несильный, хороший человек («狼羊同饲» – волка и овцу выкармливают вместе. В обр. знач.: обращаться к злому человеку как к хорошему, доброму); безропотный, и часто теряющий дорогу (допускающий ошибки), обиженный. Например: «迷途羔羊» – ягнята и овцы, которые теряют дорогу, в обр. знач.: о человеке, кто часто идет по ложному пути, впадает в заблуждение.

Но РФ относятся к барану/козе не так положительно, например: «отставной козы барабанщик» – человек, не заслуживающий никакого внимания, никому не нужный, такой, с которым не считаются; «как баран на новые ворота» – недоуменно, тупо, не собирая ничего, растерянно, глуповато; «баранья голова» – о глупом, бестолковом человеке; «стадо баранов» – о людях, которые слепо, без рассуждений идут за кем-л.

Обезьяна

В китайском языке мы нашли 8 фразеологизмов со словом «обезьяна». Обезьяна – глупая: «猿猴取月» – увидев луну в колодеце, обезьяны глупо считали, что луна упала в колодец и пытались ее выловить из воды), обезьяна – страшная: «尖嘴猴腮» – с длинным носом и впалыми щеками, как обезьяна; обезьяна непоседливая «猴头猴脑» – подвижный, легко возбудимый, как обезьяна. Остальные китайские фразеологизмы нейтральные. Поэтому в целом коннотация фразеологизмов с зоонимом «обезьяна» негативная. Из 3 фразеологизмов в русском языке, два из них: «кривляться как обезьяна» и «мартышкин труд» имеют отрицательную оценку, и «ловкий как обезьяна» – положительную. Хотя в русских и китайских фразеологизмах в целом отрицательная оценка этого животного, конкретные коннотации различаются.

Петух

В КФ петух трудолюбивый, пунктуальный: «鸡鸣而起» – вставать с петухами, в обр. знач.: вставать рано; «闻鸡起舞» – услышав пение петуха, встрепенуться, в обр. знач.: подняться по первому зову, вовремя.

Смелый, драчливый: «斗鸡走狗» – петушиные бои и собачьи бега.

В РФ петух тоже трудолюбивый и пунктуальный «с первыми петухами».

Собака

Из 28 КФ, только один с положительной оценкой – преданный, верный хозяину, например: «狗吠非主» – собака лает на человека, который не является его хозяином. В обр. знач.: быть верным хозяину. Остальные коннотации это злой, бессердечный, жестокий; низкий, подлый, бесстыдный. Например: «狼心狗肺» – волчье сердце и собачьи легкие, в обр. знач.: жестокий, злодей, бесчеловечный; «狗苟蝇营» – пресмыкаться как собака, увиваться как муха... в обр. знач. о подлеце.

В РФ не так плохо относятся к собаке, например «каждая собака» – каждый человек, «вот гда собака закрыта» – именно в этом суть дела, причина.

Свинья

Из 10 КФ, только в одном свинья выступает символом урожая, зажиточности: «肥猪拱门» – жирная свинья прибилась к воротам, в обр. знач.: неожиданное счастье. Другие фразеологизмы имеют негативные коннотации: обжора и лентяй; грязный, подлый, грубый и глупый, например: «猪朋狗友» – друг, как свинья и собака, в обр. знач.: обжора и лентяй, о бездельнике; «泥猪疥狗» – грязный как свинья и собака, все тело покрыто грязью. Русские фразеологизмы, например, «подкладывать свинью кому-то» (подстраивать неприятность, гадость и т.п.), «понимает как свинья в апельсинах» (ничуть, совершенно не понимает), «метать бисер перед свиньями» (напрасно говорить о чем-л, или указать что-л. тому, кто не способен понять это) имеют отрицательную оценку, и свинья – это грязный, глупый человек.

Итак, мы пришли к следующим выводам:

1. Фразеологизм как яркий, выразительный и устойчивый языковой оборот, несомненно, играет важную роль в отражении и изучении культуры различных народов.

2. Коннотации, связанные с названием одного и того же животного, в русском и китайском языке иногда идентичные, иногда частично совпадающие, иногда совсем противоположные. Есть различия и сходства в картинах мира нации, поэтому изучать зоонимные фразеологизмы в аспекте этнолингвистики очень важно и значимо для межкультурной коммуникации.

Словари

Козлова Т. В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названием животных. М.: «Дело и Сервис», 2001.

Люй Шусян, Дин Шэншу. Большой словарь современного китайского языка. «Коммерческая печать», 2012.

Молотков А. И., Жуков В. П. Фразеологический словарь русского языка. М.: «Русский язык», 1978.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003.

Сюе Сюэпин. Словарь-справочник китайских фразеологизмов. «Шэньси-ское издательство образования народов», 2009.

Хао Цзинцзян, Ли Цзин, Чжан Сюфан. Синьхуа словарь фразеологизмов. «Бизнес пресс Китая», 2000.

зоо- ним	Коннотация в КФ	Коннотация в РФ	вывод
мышь/ крыса	– нерешительный, трусливый, плутоватый взгляд,ограниченный узкий кругозор, диверсант.	+ кроткий, тихий, живой бкий, покорный, – безответный, еще о обиженном надутым виде человека	не совсем одинако- вые
бык	+ сильный, крепкий + о родительской любви + о доминирующем поло- жении – мерзкий человек, темные силы. – глупый, дрянь	+ сильный, крепкий, здоровый, трудолюбимый, до- бросовестный, – неуклюжий, упрямый	частичное совпаде- ние, но боль- шие раз- личия
тигр	+ символ величия и мощи, могучий, смелый, безбояз- ненный, здоровый крепкий (главная) + образ выдающегося человека – некоторые обозначают хищный, жестокий	мало фразеологизмов с названием «тигр». Но сам слово «тигр» со значением + «острый, быстрый».	несопоста- вимы
заяц	+ гибкий, быстрый, находчи- вый, покорный, добрый и воплощение луны.	– трусливый, робкий человек.	различные
дракон	+ символ власти, силы, авто- ритета + выдающийся незаурядный способный образ, + китацы считают себя по- томки дракона.	нет фразеологизма со словом «дракон», потому что дракон это злая сила.(–)	несопоста- вимы
змея	– опасный, злой, бессердечный, жестокий, коварный, непо- мерный жадный		одинако- вые

зоо- ним	Коннотация в КФ	Коннотация в РФ	вывод
лошадь	+ символ способного талантливого человека, имеющего большие достижения, + гений + смело идти вперед, + крепкий и здоровый.	+ «лошадиная сила» есть концепция «мощность» + «темная лошадка» о том, чьи внутренние качества не выясны. + «быть на коне» чувствовать себя победителем.	положительная коннотация, но различия есть
козел	+ кроткий, добрый, нежный, несильный, хороший человек, – даже безропотный, и часто терять дорогу (делать ошибки) быть обиженным. Положительная больше, чем отрицательная	+ добрый человек, – человек, не заслуживающий никакого внимания, никому не нужны, – недоуменно, тупо, растерянно, глуповато – о глупом, бестолковом человеке больше отрицательных коннотаций	Различий много. Сходств мало, но есть
обезьяна	– глупость и безобразная внешность человека; – непоседливый характер человека; 0 нейтральные	– «кривляться как обезьяны», «мартышкин труд» + только «ловкий как обезьяна»	коннотации различные
петух	+ трудолюбие, + пунктуальный (вовремя); + смелый, 0 обычный, незначительный. – драчливый;	+ трудолюбивый, + пунктуальный (вовремя) – пожар, поджог.	и сходства, и различия.
собака	– злой, бессердечный, жестокий; низкий, подлый, бесстыдный – словом, плохой + преданный, верный хозяину	не так плохо относится к собаке, например «каждая собака» – каждый человек, «вот гда собака закрыта» – именно в этом суть дела, причина, главное заключается. «собачья радость» – варёные внутренности животных	различные
свинья	+ символ урожая, зажиточности; – обжора и лентяй; грязный, подлый, грубый и глупый; дикая свинья жестокая и бесчеловечная	– неприятность, гадость; – неспособен – грязный, глупый человек	есть сходство, есть различия

Статья рекомендована кандидатом филологических наук, доцентом Ю.Н. Михайловой